

GRIZLI777

# Vous avez dit « entrailles » ?

## Que traduit le mot « entrailles » dans les Bibles en français ?

Le mot « entrailles » est bien mystérieux (cf. le dossier « Les entrailles et leurs mystères »).

Pourtant les traducteurs de la Bible en langue française utilisent volontiers ce terme pour traduire divers mots grecs : sur 15 traductions bibliques différentes, une étude rigoureuse fait apparaître que plus de 200 versets sont susceptibles de contenir au moins une fois ce mot « entrailles » dans la traduction du texte biblique.

Il y a de grandes différences entre ces diverses traductions dans la manière de traiter la question : quels mots sont traduits par « entrailles » ? Dans quel contexte le sont-ils ? Y a-t-il cohérence dans la manière de faire ?

Dans ce dossier, pour les 15 traductions françaises de la Bible sélectionnées, toutes les occurrences du mot « entrailles » sont répertoriées dans un tableau comparatif, avec l'indication du mot grec et du mot hébreu (éventuel) qu'il traduit.

On trouvera donc...

### 1. Le tableau comparatif des 228 versets comportant [233 fois en tout] le mot français « entrailles »

pages 2 à 14

Dans ce tableau, les 228 versets concernés (et numérotés) sont rangés selon le mot grec qui y est traduit par « entrailles ».

Mais pour permettre de s'y retrouver plus facilement dans la Bible, on trouvera aussi...

### 2. une autre présentation du même tableau, où ces mêmes 228 versets sont rangés dans l'ordre des livres de la Bible.

pages 15 à 25

[Tapez le résumé du document ici. Il s'agit généralement d'une courte synthèse du document.]

**Que traduit le mot « entrailles » dans les bibles en français ?**

	<b>Traduction de la Bible</b>	<b>Hb</b>	<b>Gr</b>	<b>NT</b>	<b>nb</b>
(A)	SaC Samuel Cahen (en 18 vol.) 1851	51	X	X	<b>51</b>
(B)	RZK Rabbi Zadoc Kahn 1899/1994	63	X	X	<b>63</b>
(C)	CHQ Chouraqui 1985/1989 <sup>1</sup>	81	11	21	<b>129</b>
(D)	NEG Nouvelle Édition de Genève 1979	76	X	6	<b>82</b>
(E)	LSG Louis Segond 1910	74	X	9	<b>83</b>
(F)	NBS Nouvelle Bible Segond 2002	38	X	Ø	<b>38</b>
(G)	DRB Darby 1885	36	X	9	<b>45</b>
(H)	OSV Ostervald 1744	64	X	10	<b>74</b>

Notes : colonne C (Chouraqui) x# = avec le mot "entraîle" au singulier (42x)

colonne K (Pirot-Clamer) Les deutérocanoniques sont ils absents de toutes les éditions ?

- Pour les versets du Siracide, les mots hébreux sont cités d'après Pancratius C. BEENTJES, *The Book of Ben Sira in Hebrew* (Society of Biblical Literature, Atlanta, 2006).
- Pour les versets du N.T., les mots hébreux sont ceux proposés dans les "rétraversions" (*הברית החדשה ha-berith ha-hadashah*), celle de DELITZSCH (à droite de la cellule) et celle de SALKINSON-GINSBURG (à gauche de la cellule) ; si leur traduction est identique, elle est placée au centre de la cellule.

Sommaire : Ce tableau recense les 233 versets bibliques où au moins une des 15 traductions françaises étudiées [cf. les colonnes ① à ⑩] utilise le mot « **entraîles** ». Leur référence [colonne 2] est numérotée [colonne 1] selon leur place dans la Bible : dans l'ordre de la Bible hébraïque : Torah [de 1 à 42], Nevi ִם [de 43 à 121], Ketûvîm [de 122 à 187] ; puis les deutérocanoniques [188 à 205, *en italiques*] ; puis le N.T. [206 à 233, références alignées à droite de la colonne 2]. Ils sont regroupés ici selon le mot grec qui y est utilisé dans la Septante. Ces mots grecs [en caractères gras] sont précisés, avec leur relation aux mots hébreux correspondants, dans les notes de bas de page, au fur et à mesure qu'ils apparaissent dans le tableau [aux colonnes 4 et 5].

À la fin du document [en annexe, pages 14 et 25], un petit encadré aidera à préciser la principale différence sémantique entre la culture hébraïque et la culture grecque.

Remarque : Ci-dessous, au-delà des 8 références de l'A.T. (dont 6 se situent dans les deutérocanoniques) où se trouve le mot **σπλάγχνα**, c'est uniquement au N.T. qu'appartiennent les **22 autres références** où se trouve ce mot grec ou un mot de la même racine comme le verbe **σπλαγχνίζομαι**. D'autres occurrences existent, mais dans des écrits non canoniques, notamment le "Testament des douze patriarches" [cf. document "Les entrailles et leur mystère" p.16-17].

	<b>Références</b>	<b>Hébreu</b>	<b>Grec</b>	<b>Ⓐ</b>	<b>Ⓑ</b>	<b>Ⓒ</b>	<b>Ⓓ</b>	<b>Ⓔ</b>	<b>Ⓕ</b>	<b>Ⓖ</b>	<b>Ⓗ</b>	<b>Ⓘ</b>	<b>Ⓙ</b>	<b>Ⓚ</b>	<b>Ⓛ</b>	<b>Ⓜ</b>	<b>Ⓝ</b>	<b>Ⓞ</b>
157	Pr 26:22	בְּלֹעַ	<b>σπλάγχνα</b>		X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
200	Si 30:7	בְּלֹעַ	<b>σπλάγχνα</b>	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
149	Pr 12:10	רְקָמִים	<b>σπλάγχνα</b>		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
190	2Ma 9:5	Ø	<b>σπλάγχνα</b>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	

<sup>1</sup> Pour Chouraqui, le signe # indique que, dans ce verset, le mot "entraîle" est employé au singulier ! C'est le cas 42 fois sur 129.

Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
191	2Ma 9:6	∅	σπλάγχνα	X							X	X		X	X	X	X
193	Sg 10:5	∅	σπλάγχνα	X													
194	Sg 12:5	∅	σπλαγχνοφάγος	X							X			X	X	X	
205	Ba 2:17	∅	σπλάγχνα <sup>1</sup>								X	X		X	X	X	X
227	Col 3:12 <sup>2</sup>	רְחִמִּים	σπλάγχνα (οἰκτιρμοῦ)	X									X				
217	Lc 1:78	רָחֵל / רְחִמָּה	σπλάγχνα (ἐλέους) <sup>3</sup>		X	X			X	X	X						
231	1Jn 3:17	רְחִמִּים	σπλάγχνα		X	X	X				X	X	X	X	X	X	X
224	2Co 6:12	מַעַת / רְחִמִּים	σπλάγχνα		X		X			X	X	X					
225	2Co 7:15	מַעַת / רְחִמִּים	σπλάγχνα		X								X				
226	Ph 1:8	אֶחָדָה / רְחִמִּים	σπλάγχνα		X				X			X	X				
223	Ac 1:18	מַעַת	σπλάγχνα		X	X	X			X	X	X	X	X	X	X	X
228	Phm 1:7	מַעַת / קָרְבָּן	σπλάγχνα		X				X	X							
230	Phm 1:20	לב <sup>4</sup>	σπλάγχνα		X				X	X			X				
229	Phm 1:12	divers <sup>5</sup>	σπλάγχνα		X		X		X	X		X					
206	Mt 9:36	נִכְמָרוּ רְחִמִּים	σπλαγχνίζομαι <sup>6</sup>		X												
211	Mt 20:34	נִכְמָרוּ רְחִמִּים	σπλαγχνίζομαι		X												
218	Lc 7:13	נִכְמָרוּ רְחִמִּים	σπλαγχνίζομαι		X												
209	Mt 15:32	רְחִמִּים	σπλαγχνίζομαι		X												
214	Mc 8:2	רְחִמִּים	σπλαγχνίζομαι		X												

<sup>1</sup> En Ba 2:17, intéressante expression : ὃν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχνων αὐτῶν ("eux dont le souffle fut retiré des entrailles").

<sup>2</sup> En Col 3:12, Chouraqui traduit σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ par "entrailles maternelles". Le grec a une expression semblable à celle de Ph 2:1 = σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ ("des entrailles de compassion"). Cette expression est du même type que celle de Lc 1:78 σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ("les entrailles de miséricorde de Dieu"). Or οἰκτίρμων καὶ ἐλεήμων sont les 2 premiers et principaux attributs de Dieu en Ex 34:6 tels qu'ils sont traduits dans la Septante pour correspondre à la formule hébraïque רְחוּם וְחַנּוּן (rahoum we-hannoun).

<sup>3</sup> En Lc 1:78: dans l'étonnante formule grecque διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ≈<sup>78</sup> "dans les entrailles de miséricorde de notre Dieu". Joüon traduit "grâce aux entrailles miséricordieuses de notre Dieu" dans L'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ, traduction et commentaire du texte grec tenant compte du substrat sémitique, (Éditeur G. Beauchesne, 1930, Paris).

<sup>4</sup> En Phm 1:20, au mot לב, Salkinson ajoute וְכָלִיּוֹת. En Phm 1:12, la formule métaphorique τοῦτο ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· est rendue en hébreu soit par (Delitzsch : "il est cher à mon cœur"), soit part כְּבָנָה מִחְלָצִי הוּא (Salkinson : "C'est comme le fils de mes reins").

<sup>5</sup> En Phm 1:12, la formule métaphorique τοῦτο ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα· est rendue en hébreu soit par (Delitzsch : "il est cher à mon cœur"), soit part כְּבָנָה מִחְלָצִי הוּא (Salkinson : "C'est comme le fils de mes reins").

<sup>6</sup> Aux versets Mt 9:36, 20:34 et Lc 7:13, pour le verbe σπλαγχνίζομαι, seul Chouraqui traduit par "être pris aux entrailles", mais les auteurs de rétention du N.T. en hébreu pensent naturellement au mot רְחִמִּים (rahamim), et même plus précisément à l'expression de Ge 43:30 et 1Rois 3:26 נִכְמָרוּ רְחִמִּים (nikhemerou rahamim), souvent traduites « ses entrailles se sont émuves », mais dont la traduction la plus exacte est sans doute l'expression populaire assez triviale « être pris aux tripes ».

Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
207	Mt 14:14	מַעַה / רְתִמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
210	Mt 18:27	מַעַה / רְתִמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
213	Mc 6:34	מַעַה / רְתִמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
219	Lc 10:33	מַעַה / רְתִמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
221	Lc 15:20	מַעַה / רְתִמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
212	Mc 1:41	לִפְרָם עַל	σπλαγχνίζομαι	X													
215	Mc 9:22	לִסְרָם עַל / חֹס	σπλαγχνίζομαι	X													
140	Ps 77/76:10 <sup>1</sup>	[Tg] <sup>2</sup> רְתִמִּים	οἰκτιρμός												X	X	X
119	Za 1:16 <sup>3</sup>	רְתִמִּים	οἰκτιρμός											X			
71	Is 63:15 <sup>4</sup>	[Tg] מַעַה	ἔλεος	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
7	Ge 49:25	רְקֵם	μήτρα <sup>5</sup>		X									X			
9	Ex 13:2 <sup>6</sup>	רְקֵם	μήτρα		X												
10	Ex 13:12	רְקֵם	μήτρα		X												
14	Ex 34:19	רְקֵם	μήτρα		X												
35	Nb 8:16 <sup>7</sup>	רְקֵם	μήτρα		X												
36	Nb 18:15	רְקֵם	μήτρα		X												
72	Jr 1:5a	בְּטֻן	κουλία											x			
	Jr 1:5b	רְקֵם	μήτρ	X													

<sup>1</sup> En Ps 77:10, Chouraqui traduit רְתִמִּים par "ses matrices" ; comme en 1R 3:26, en Ge 43:30., Pr 12:10, Is 63:15 (en // avec "entrailles") ; de même σπλάγχνα en Lc 1:78, etc.

<sup>2</sup> En Ps 77:10, pour אִם־קָפֶץ בָּאָף וְאִין סְלִיק בָּרוֹגָזִי מִן לְמַכְרֹר רְקֵמוֹ לְעַלְמָנִין (וְיֵשׁ אִם־קָפֶץ בָּאָף וְאִין סְלִיק בָּרוֹגָזִי מִן לְמַכְרֹר רְקֵמוֹ לְעַלְמָנִין) le targum araméen dit ≈ « Est-il possible que Dieu oublierait de faire miséricorde, ou bien a-t-il cessé, dans sa colère de garder chaudes ses entrailles à jamais ? »

<sup>3</sup> En Za 1:16, de Sacy traduit bizarrement רְתִמִּים (BHS) = οἰκτιρμός (LXX) = misericordiae (Vulgate) par "entrailles de miséricorde", comme il le fait aussi en Lc 1:78.

<sup>4</sup> En Is 63:15 : seul cas d'unanimité entre les 15 traductions de ce tableau ; mais pas dans la Bible en Français Courant 1997 ("tendresse") ni dans la Bible des Peuples 1994 ("miséricorde").

<sup>5</sup> Le mot grec μήτρα (*mētra*) traduit bien l'hébreu רְקֵם (*rēkhem*), mais les 2 mots sont différents sémantiquement : le grec "mētra" concerne l'organe du point de vue anatomique et désigne ce que dit le mot latin devenu français "utérus" (cf. termes médicaux actuels comme "endomètre") ; tandis que l'hébreu "rēkhem" concerne presque exclusivement la capacité (ou non) d'enfanter : la naissance (מִרְחָם, mīrakhām = "depuis la naissance" cf. Ps 22:11, avec ou sans le mot "sortir"), et surtout la stérilité ou la fécondité, selon que Dieu a "ouvert" ou "ferrmé" le sein maternel (cf. Ge 20:18, 1Sa 1:5-6), et plus spécialement le "1<sup>er</sup> accouché" désigne par la formule *pēter-rēkhem* (voir ci-dessous la note sur Ex 13:2), souvent associé au mot בְּכֹר (*bekhor* = premier-né).

<sup>6</sup> En Ex 13:2, il s'agit de l'expression hébraïque désignant le premier-né : פָּטָר־רְקֵם (LXX = διανοῖγων μήτραν). Même cas en Ex 13:12, 34:19., Nb 18:15, (+ Nb 8:16 avec une variante), et Ez 20:26 ; mais cette même expression n'est pas traduite par "entrailles" en Nb 3:12 où Zadoc Kahn la traduit par "prémisses de la maternité".

<sup>7</sup> En Nb 8:16, on retrouve la même expression hébraïque qu'en Ex 13:2, 13:12, 34:19., Nb 18:15 et Ez 20:26, mais formulée différemment : פָּטָר־כָּל־רְקֵם [LXX = ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν].

	Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
76	Jr 20:17a Jr 20 :17b	רַקְבָּם רַקְבָּם	μάτρα μάτρα													X		
87	Os 9:14	רַקְבָּם	μάτρα	X								X	X			X		
126	Ps 22/21:11a	רַקְבָּם	μάτρα										X	X	X	X		
46	1R 3:26 <sup>1</sup>	[Tg] רַקְבָּמִים	μάτρα		X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
6	Ge 43:30 <sup>2</sup>	[Tg] רַקְבָּמִים	ἐντερα <sup>3</sup>				X	X		X	X	X	X		X	X	X	X
192	2Ma 14:46	∅	ἐντερα		X							X	X		X	X	X	X
142	Ps 103:1	רַקְבָּב	τὰ ἐντός			X												
198	Si 19:26 [23]	רַקְבָּב	τὰ ἐντὸς αὐτοῦ		X <sup>#</sup>												X	
8	Ex 12:9	רַקְבָּב	ἐνδόσθια	X	X	X <sup>#</sup>			X		X			X	X			X
12	Ex 29:17	רַקְבָּב	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X			X	X		X	X
23	Le 4:8b	רַקְבָּב	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X	X		X	X
24	Le 4:8c	רַקְבָּב	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>			X		X			X			X	X
26	Le 7:3	רַקְבָּב	ἐνδόσθια			X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X	X		X	X
27	Le 8:16	רַקְבָּב	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X		X	X	X
196	Si 10:9	[גּוֹיָה]	ἐνδόσθια		X													X
133	Ps 51:12 <sup>(11/8) 4</sup> ?	רַקְבָּב	ἐγκατά				X <sub>12</sub>							X <sub>11</sub>		X <sub>8</sub>		
143	Ps 109/108:18	רַקְבָּב	ἐγκατά				X	X										
167	Jb 21:24	עַטְיוֹן	ἐγκατά											X				

<sup>1</sup> En 1R 3:26, Hébreu = רַקְבָּם רַקְבָּמִים עַל־בָּנָה ; Grec = ὅτι ἐταράχθη ἡ μάτρα αὐτῆς ἐπὶ. φυιῷ αὐτῆς ; Chouraqui traduit : "car ses matrices s'échauffaient pour son fils". Cf. Ge 43:30.

<sup>2</sup> En Ge 43:30, Hébreu = אֶל־אֲחֵינוּ רַקְבָּמָר וּרְקָבָם ; Grec = συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἐντερα αὐτού ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ; Vulgate = commota fuerant viscera eius ; Chouraqui traduit : "ses matrices ardaient pour son frère". Cf. 1R 3:26. Le targum araméen a une formule (אָרִי אַתָּנוּ לְלַבְּ רַחֲמָמָה עַל אַחֲוָה) qu'on retrouve peu ou prou en Os11<sub>8</sub>, 1R 3<sub>26</sub>, Jr 31<sub>20</sub> et Ct 5<sub>4</sub>.

<sup>3</sup> Le terme grec **ἐντερον** (*entéron* = "intestin", cf. le terme lélical "*entérite*"), qui est étymologiquement à l'origine du mot français "entrailles" ne se trouve que 3 fois dans toute la Bible grecque (LXX) : Ici en Ge 43<sub>30</sub> et 2 fois dans des deutéroca-noniques : 2 Mac 14<sub>46</sub> et Sir 31<sub>20</sub>, dont on connaît quand même la version hébraïque, assez différente de la version grecque ; **ἐντερον** y correspond à **רַקְבָּב** au sens "estomac" ou "ventre". Le mot n'est présent dans les écrits de la période du 2<sup>nd</sup> Temple et chez les "Pères Apostoliques" que dans un sens purement anatomique, 3 fois chez F. Josèphe (Ant 9:101 ; 17:169 ; Wars 7:453), 2 fois chez Philon (Qgp 2:7) et 1 fois dans l'épître à Barnabé (Brn 7:4). La LXX utilise plutôt des termes dérivés de l'adverbe **ἐντός** comme **ἐνδόσθια** (=ἐντόςθια en grec classique = *intestin*), surtout pour traduire **רַקְבָּב** ou des mots formés autout de la préposition **κατά** comme **ἐγκατά** (*en-kata* = intestins), **ὑποκάτω** (*hypokatô* = en bas) ou **κατώτατος** (*katotatos* = le plus bas).

<sup>4</sup> Le Ps 51/50 a des numéros de versets divers : le mot "entrailles" est au v. 12 chez Chouraqui (= BHS, LXX et Vulgate), au v. 11 chez de Sacy ; Pirot-Clamer le déplace et l'insère dans le v. 8.

Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
188 Tbs 6:4 <sup>(5)</sup>	∅	ἔγκατα (Tbs)	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X
199 Si 21:14	בָּרֶבֶת	ἔγκατα	X	X	X	X	X	X	X	X			X				
168 Jb 28:5	? תְּהִמָּה	ὑποκάτω ?		X		X	X					X			X	X	
147 Ps 139/138:15	תְּהִמָּה	κατώτατος											X				X

220	Lc 11:27	תְּהִמָּה / תְּהִמָּה	κοιλία <sup>1</sup>	X	X	X						X			X		
216	Lc 1:42	תְּהִמָּה	κοιλία	X	X	X						X	X				X
232	Ap 10:9	תְּהִמָּה	κοιλία	X	X	X						X	X		X	X	X
233	Ap 10:10	תְּהִמָּה	κοιλία	X	X	X						X	X		X	X	X
222	Lc 23:29	תְּהִמָּה / מֵעַם	κοιλία	X	X	X						X	X	X	X		
208	Mt 15:17	קָרֵשׁ	κοιλία	X	X	X						X					

2	Ge 25:23b	(en // avec תְּהִמָּה)	מֵעַם	κοιλία (en // avec γαστήρ)	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X
32	Nb 5:22	(en // avec תְּהִמָּה)	מֵעַם	κοιλία	X	X		X	X	X	X		X	X	X	X	X
43	2Sa 7:12	מֵעַם	κοιλία	X			X	X		X	X		X	X	X	X	
44	2S 16:11	מֵעַם	κοιλία	X	X		X	X		X	X		X	X	X	X	
45	2S 20:10	מֵעַם	κοιλία	X	X		X	X		X	X		X	X	X	X	X
55	Is 16:11	מֵעַם	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X			X	X	X	X	X
67	Is 48:19	מֵעַם	κοιλία	X	X	X	X	X		X	X		X	X	X		
68	Is 49:1	מֵעַם / [תְּהִמָּה]	[∅] / κοιλία				X	X	X	X	X		X	X	X	X	X
74	Jr 4:19	מֵעַם	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X
75	Jr 4:19	מֵעַם	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X
79	Ez 3:3	מֵעַם	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X
80	Ez 7:19	מֵעַם	κοιλία		X	X	X	X	X	X	X		X	X			X
97	Jon 2:1 [= 1:17]	מֵעַם	κοιλία	X	X	X				X			X	X	X	X	X
98	Jon 2:2	מֵעַם	κοιλία	X	X	X				X			X	X	X	X	X
128	Ps 22/21:15 <sup>(14)</sup>	מֵעַם	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X		X	X

<sup>1</sup> C'est le plus souvent le mot grec **κοιλία** qui est traduit en français par "entrailles". Il signifie le "ventre", (et aussi, par extension, tout ce qui se trouve dans cette cavité ; cf. le terme médical "cœliaque"<sup>2</sup>). Dans la LXX, il traduit surtout l'hébreu תְּהִמָּה (*bētēn* = "ventre", 35x) ou מֵעַם (*mē'ēh* = "entrailles", "intestins", 27x), parfois aussi בָּרֶבֶת (*qērēv* = "intérieur", 12x), מֵהָם (*rēhēm* = "sein maternel", "utérus", 4x). Il existe quelques cas uniques (comme קָרֵשׁ *karéš* = "ventre" en Jr 28:51:34), ou douteux ou avec discordance entre le grec et l'hébreu.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
132	Ps 40/39:9 <sup>(8)</sup>	מַעֲזָה	κοιλία		X				X	X	X			X	X	X		X
135	Ps 71/70:6	מַעֲזָה	κοιλία		X	X				X				X			X	
169	Jb 30:27	מַעֲזָה	κοιλία		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
172	Ct 5:4 <sup>1</sup>	[Tg] מַעֲזָה	κοιλία		X	X		X	X	X	X	X	X		X	X		X
173	Ct 5:14 <sup>2</sup>	מַעֲזָה	κοιλία		X	X									X			
174	Rt 1:11	מַעֲזָה	κοιλία			X	X									X		
176	La 1:20	מַעֲזָה	κοιλία		X	X	X <sup>#</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
183	2Ch 21:15a	מַעֲזָה	κοιλία			X		X	X		X	X			X	X	X	X
184	2Ch 21:15b	מַעֲזָה	κοιλία		X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
185	2Ch 21:18	מַעֲזָה	κοιλία			X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
186	2Ch 21:19	מַעֲזָה	κοιλία		X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
187	2Ch 32:21	מַעֲזָה	κοιλία		X			X	X		X	X			X	X	X	
197	Si 19:12	מַעֲזָה	κοιλία															X
204	Si 51:21 <sup>(29)</sup> <sup>3</sup>	מַעֲזָה	κοιλία											X	X		X	X

5	Ge 41:21	רְבָבָה	κοιλία				X <sup>#</sup>											
11	Ex 29:13	רְבָבָה	κοιλία		X	X	X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X		X	X	X
13	Ex 29:22	רְבָבָה	κοιλία		X	X	X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X		X	X	X
17	Le 3:3a	רְבָבָה	κοιλία		X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X	X		X	X
18	Le 3:3b	רְבָבָה	κοιλία		X		X <sup>#</sup>		X		X		X		X	X		X
19	Le 3:9a	רְבָבָה	κοιλία		X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
21	Le 3:14a	רְבָבָה	κοιλία		X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X		X	X	X
22	Le 3:14b	רְבָבָה	κοιλία		X		X <sup>#</sup>		X		X				X		X	X
25	Le 4:11	רְבָבָה	κοιλία		X <sup>#</sup>		X	X	X	X		X		X	X		X	X
28	Le 8:21	רְבָבָה	κοιλία		X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
29	Le 8:25	רְבָבָה	κοιλία		X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
30	Le 9:14	רְבָבָה	κοιλία		X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X

<sup>1</sup> En note de Ct 5:4, Cahen explique : "Les entrailles, chez les Hébreux, sont le siège de la douleur, de la miséricorde et de la charité ; voy. Is 15, 11 ; Jr 4, 19."

<sup>2</sup> En Ct 5:14, Samuel Cahen traduit : "ses entrailles ont la pureté de l'ivoire". Crampon traduit par "son sein est un chef d'œuvre d'ivoire".

<sup>3</sup> Si 51:21, les manuscrits (hé) ont כתנו רְבָבָה לְהַבֵּית בָּה : מייע יְהֹמו καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη τοῦ ἐκζητῆσαι αὐτήν : "Mes entrailles se sont émues pour la chercher" (la Sagesse). Cf Is 16:11.

Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
202	Si 40:30(32)	כָּרְבָּן	κοιλία	X							X	X		X	X	X	X
3	Ge 30:2 <sup>1</sup>	תִּצְבַּעַת	κοιλία											X			
37	De 7:13	תִּצְבַּעַת	κοιλία	X		X	X			X		X	X				
38	De 28:4	תִּצְבַּעַת	κοιλία	X		X	X			X		X		X		X	X
39	De 28:11	תִּצְבַּעַת	κοιλία	X		X	X			X		X	X		X	X	
40	De 28:18	תִּצְבַּעַת	κοιλία	X		X	X			X		X	X		X	X	X
41	De 28:53	תִּצְבַּעַת	κοιλία	X		X	X			X	X	X	X		X	X	X
42	De 30:9	תִּצְבַּעַת	κοιλία	X		X	X			X		X	X		X	X	
69	Is 49:15	תִּצְבַּעַת <sup>2</sup>	κοιλία	X	X	X	X					X	X	X	X	X	X
88	Os 9:16	תִּצְבַּעַת	κοιλία		X										X		
106	Mi 6:7	תִּצְבַּעַת	κοιλία	X	X	X	X			X		X	X	X	X	X	X
111	Ha 3:16	תִּצְבַּעַת	κοιλία			X	X	X	X	X	X	X	X				X
127	Ps 22/21:11b	תִּצְבַּעַת	κοιλία										X				
145	Ps 132/131:11	תִּצְבַּעַת	κοιλία		X		X	X			X		X	X	X	X	
153	Pr 18:20	תִּצְבַּעַת	κοιλία										X				
154	Pr 20:27	תִּצְבַּעַת	κοιλία				X	X				X	X	X	X		
155	Pr 20:30	תִּצְבַּעַת	κοιλία			X	X			X		X	X	X			
159	Pr 31:2	תִּצְבַּעַת	κοιλία ? <sup>3</sup>	X	X	X	X			X	X	X	X	X	X	X	X
65	Is 46:3b [Is 46:3c]	תִּצְבַּעַת מִקְרָא	κοιλία [πατείον]										X		X		X
160	Jb 3:11 <sup>4</sup>	תִּצְבַּעַת / מִקְרָא	κοιλία / γαστήρ			X	X						X	X		X	
203	Si 51:5(7)	[מִקְרָא] מִקְרָא	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	

<sup>1</sup> En Ge 30:2, Osty est le seul à utiliser le mot "entrailles" ("... t'a refusé le fruit des entrailles"), mais ailleurs (De 28:4.11.18.53, 30:9, 28:53), il traduit פְּרִירֵבֶן par "fruit de ton ventre" ; hors du Deutéronome, c'est toujours par "fruit des entrailles" qu'il traduit cette même expression hébraïque. : la Vulgate a parfois "venter" et parfois "uterus".

<sup>2</sup> En Is 49:15, dans l'expression קָרְבָּן מִקְרָא הַלְוָעָה = τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἐλεῆσαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς.

<sup>3</sup> En Pr 31:2, divergence entre l'hébreu et le grec. Ou bien תִּצְבַּעַת correspond à πρωτογενές (= premier-né) ?

<sup>4</sup> En Jb 3:11, // Hébreu entre מִקְרָא et תִּצְבַּעַת ; Grec entre : κοιλία et γαστήρ. C'est le 2<sup>ème</sup> (bètèn / gastér) qui est parfois traduit par "entrailles".

Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
201 Si 36:18 [20/23] <sup>1</sup>	גָּרְגָּרָת	κοιλία														X	
31 Le 9:19	∅ <sup>2</sup>	κοιλία				X	X			X		X	X			X X	
178 La 2:20	∅	κοιλία		X		X	X				X	X					
189 2Ma 7:22	∅	κοιλία										X	X	X X	X X	X X	
15 Le 1:9	בָּרֶךְ	ἐγκοίλια <sup>3</sup>	X		X #	X	X	X		X		X	X		X X	X X	X X
16 Le 1:13	בָּרֶךְ	ἐγκοίλια	X		X #	X	X	X		X		X	X		X X	X X	X X
125 Ps 22/21:10	תַּפְּכָה	γαστήρ <sup>4</sup>		X													
129 Ps 31/30:10 <sup>(9)</sup>	תַּפְּכָה	γαστήρ										X	X	X	X X	X X	X
144 Ps 127/126:3	תַּפְּכָה	γαστήρ		X		X	X			X	X		X	X	X X	X X	
163 Jb 20:14	הַעֲלֵה בָּרֶךְ <sup>5</sup>	γαστήρ	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X X	X X	X X
170 Jb 31:15	תַּפְּכָה	γαστήρ		X													
171 Jb 32:19	תַּפְּכָה	γαστήρ					X										
181 Qo 11:5	תַּפְּכָה	γαστήρ											X				
4 Ge 35:11	[Tg] מִלְּצָיִם	όσφης <sup>6</sup>		X													
60 Is 21:3	מִלְּצָיִם	όσφης								?			X				
182 2Ch 6:9	מִלְּצָיִם	όσφης					X	X						X	X		
47 1R 8:19	מִלְּצָיִם	πλευρά <sup>7</sup>					X	X						X			

<sup>1</sup> Pour Si 36:18 (manuscrit B168GT, LXX et FBJ), d'autres éditeurs numérotent 36:20 (VUL) ou 36:23 (TOB)

<sup>2</sup> En Le 9:19, le texte de la Septante est très différent du texte hébreu.

<sup>3</sup> En Le 1:9 et 1:13 (†), le mot grec ἐγκοίλια (*en-koilia* = "dans le ventre") désigne évidemment les "entrailles" ou les "viscères".

<sup>4</sup> Le terme grec γαστήρ (*gastēr* = "estomac", cf. l'adjectif médical "gastrique") coorespond 1 seule fois à מִלְּצָה (*rēhem* en Ps 110/109:3) et à בָּרֶךְ (*qerēv* en Jb 20:14), mais habituellement (24x) à נַפְּחָה (*bētēn*), dont 22 fois associé à un mot de la racine הַרְהָה (*H-R-H*) qui signifie "être enceinte", dans des expressions idiomatiques comme ἐν γαστρὶ ἔχω (*en gastrī échō* = "être enceinte", 7x) et ἐν γαστρὶ λαμβάνω (*en gastrī lambanō* = "devenir enceinte", "concevoir", 7x).

<sup>5</sup> En Jb 20:14, l'hébreu aun // entre העַה et בָּרֶךְ ; mais le grec construit différemment, n'a que γαστήρ. C'est peut-être plutôt plutôt μέση qui est traduit par "entrailles".

<sup>6</sup> Le mlot grec οσφύς (*osphys* = hanche) traduit généralement l'hébreu מִלְּצָיִם (*motnayim* = "hanches", "reins" 43x), mais parfois aussi מִלְּצָיִם (*halachayim* = "reins", "hanches" 7x) ou אַלְיָה (*ayelah* = la "queue grasse" du mouton offert en sacrifice, 4x). Le terme grec évoque métaphoriquement le siège de la vigueur de l'homme.

<sup>7</sup> Le mot grec πλευρά (*pleura* = "côte", "côté", "flanc", cf. le terme médical *pleurésie*) correspond le plus souvent à l'hébreu עַלְּצָה (*çelah* = "côte", "côté", 14x), et parfois à צָד (*cad* = "côté", 4x) ou à מִלְּצָיִם (*halachayim* = "reins", "hanches" 2x) ou rarement divers autres mots.

Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
82	Ez 21 <sup>(20)</sup> :26 <sup>(21)</sup>	כְּבֵד	ἡπατοσκοπέω <sup>1</sup>								X						
123	Ps 7:6	כְּבָד	δόξα <sup>2</sup>													X	
137	Ps 73/72:21	כְּלִיה	νεφρός <sup>3</sup>				X	X									
161	Jb 16:13 <sup>(ou 14)</sup>	מַרְהָה	χολή <sup>4</sup>								X	X					
130	Ps 38/37:8 <sup>(7)</sup>	? סָל ?	ψύα <sup>5</sup> ?		X		X	X					X				
124	Ps 17/16:9 <sup>(10)</sup>	חֶלְבָּה	στέαρ <sup>6</sup>				X	X				X			X		
136	Ps 73/72:7	? חֶלְבָּה ?	στέαρ				X	X				X					
122	Ps 5:10 <sup>(9)</sup>	קָרְבָּה	καρδία <sup>7</sup>			X											
131	Ps 39:4(3)	קָרְבָּה	καρδία			X											
141	Ps 94:19	קָרְבָּה	καρδία			X											
150	Pr 14:33	קָרְבָּה	καρδία			X #											
158	Pr 26:24	קָרְבָּה	καρδία			X #											
177	La 2:11	מַעֲזָה	καρδία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
91	Os 13:8	סָגֹר לְבָם	συγκλεισμὸν καρδίας									X					
112	So 1:17	לְחוּם	σάρξ <sup>8</sup> (= chair)												X		

<sup>1</sup> Le mot grec ἡπατο-σκοπέω (*hépato-scopéô* = "observer le foie" [ἡπαρ *hépar*, *hépatos* = le "foie", cf. le terme médical *hépatique*]. C'est une pratique rituelle pour augurer du succès ou non de l'entreprise de l'offrant. En hébreu כְּבֵד (*kavéd* = "foie") vient, (tout comme le mot כְּבָד *kavôd* = "gloire"), d'une racine qui signifie "être lourd", "avoir du poids".

<sup>2</sup> Alors que le mot grec δόξα (*doxa*) signifie "opinion", la B.J. justifie en note sa curieuse traduction (de l'hébreu כְּבָד *kavôd* = "gloire") par le commentaire suivant : "litt. « ma gloire », mais le mot désigne aussi le foie, organe des pensées et des sentiments pour les Sémites. Ce terme peut aussi désigner l'âme. La « poussière » est celle du tombeau".

<sup>3</sup> Le mot grec νεφρός (*néphros* = "rein", cf. le terme médical *néphrétique*) correspond toujours au mot hébreu כְּלִיה (*kilyah* = "rein[s]"). Avec le cœur, les reins sont considérés comme le siège de la personnalité profonde (sous l'aspect volonté ou motivation en ce qui concerne les reins ; sous l'aspect intelligence, pensée et centre des choix pour le cœur, (cf. infra au mot *cardia*, note.).

<sup>4</sup> Le mot grec χολή (*cholē* = "bile", "fiel", cf. le terme médical *cholémie*) traduit le mot hébreu שָׁר (ro sh II = "herbe vénéneuse" → "poison" 6x ; ≠ ro sh I = "tête"], et parfois מַרְהָה (*mererah* = "fiel" ou *merorah* = "vésicule biliaire, " 2x) ou לְעֵנָה (*la anah* = "absinthe" → "amertume", 2x).

<sup>5</sup> Le mot ψώα (*psoa* : "muscle lombaire, reins", cf. terme médical *psoas*) traduit l'hébreu שְׂמֹתָן (*homêsh* : "abdomen" ; 3x) ou הַצְּעֵץ ( *acêh* : "sacrum" Le 39 ¶) ou לְקָסֵל (*kèsél* = rein Ps 388 ¶).

<sup>6</sup> Le mot grec στέαρ (*stéar* = "graisse", "lard", "suif", cf. terme médical *stéarine*) traduit presque toujours (82x) l'hébreu חֶלְבָּה (*hélèv* = "graisse") et 3x פֶּדֶר (*pèder* : "suif", "graisse") + div.

<sup>7</sup> Le mot grec καρδία (*cardia* = "cœur", cf. terme médical *cardiaque*) traduit presque toujours l'hébreu לְבָב (leév, 479x) ou לְבָבָב (lelavav, 105x) = "cœur". Il arrive parfois qu'il traduise קָרְבָּה (*qèrev* = "intérieur", 5x), voire מֵהָה (*mé èh* = "entrailles", "intestins", La 2<sub>11</sub> ¶) ou בְּטַנָּה (*bêtâna* = "ventre", Pr 22<sub>18</sub> ¶). En hébreu, le cœur n'est pas tant considéré comme le siège des sentiments ou de l'affection, mais comme la partie la plus centrale, la plus intérieure de la personne : le siège de l'intelligence, la compréhension, la mémoire et les choix.

<sup>8</sup> Le terme grec σάρξ (*sárxis* = "chair", "corps" ; cf. le mot *sarcophage*) traduit le plus souvent (≈ 140x) l'hébreu בָּשָׂר (baśar = 1. le "corps" humain, 2. la "personne" entière (créature), 3. le corps, la "chair" (d'un animal), et rarement aussi רַאשׁ (she ér = "viande", "chair", parenté, 3x), לְחוּם (*leħoum* = "chair" ?, "intestin" ?, So 1<sub>17</sub> ¶) et div.

Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
148	Pr 3:8	[= nombril] שָׁרֶב	σῶμα <sup>1</sup> (= corps)														
51	Is 5:14	נַפְפָלָה	ψυχή (=âme, souffle de vie)								X						
165	Jb 20:23	לִיהוּם	όδύνη (= douleur)								X						
152	Pr 18:8 <sup>(10)</sup>	תְּזַבֵּחַ	πεινάω ? (=avoir faim)		X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
162	Jb 19:17	תְּזַבֵּחַ	παλλακίς ? (=concubine)		X	X							X	X			X
164	Jb 20:15 <sup>2</sup>	תְּזַבֵּחַ	οἰκία (= maison)-									X					
1	Ge 15:4	מֵעֵד	[σύ] Ø <sup>3</sup>	X	X	X	X	X		X	X		X	X	X	X	X
54	Is 13:18	תְּזַבֵּחַ	[σύ] Ø		X	X	X	X				X	X	X	X		X
84	Ez 36:26	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
85	Ez 36:27	קָרְבָּן <sup>4</sup>	[σύ] Ø			X											
90	Os 11:9	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
107	Mi 6:14	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
108	Na 3:13	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
116	So 3:12	קָרְבָּן	[σύ] Ø														
118	So 3:17	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
121	Za 14:1	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
48	2R 4:16 <sup>5</sup>	תְּבִקְתָּה בָּנָה	σὺ περιειληφυῖα νιόν									X					

<sup>1</sup> Le terme grec **σῶμα** (*sôma* = "corps", cf. le terme médical *somatique*) désigne, dans la culture grecque, l'homme dans sa composante matérielle, corruptible et périssable (par opposition à sa composante immatérielle : **ψυχή** (*psychê*, le "souffle de vie", "âme", siège des facultés affectives, intellectuelles et spirituelles). Dans la LXX, le mot grec **σῶμα** (*sôma* = "corps") traduit parfois (22x), tout comme l'autre mot grec **σάρξ** (*sark* = "chair", "corps") l'hébreu **בָּשָׂר** (*bašar*), mais aussi les mots hébreux **גַּוְיִה** (*guewiyyah* = "corps", "cadavre", 9x), **נְבָלָה** (*nevélah* = "cadavre", "charogne" 9x) et divers autres. Dans la LXX, le mot grec **ψυχή** (*psychê*, le "souffle de vie", "âme") traduit presque toujours (667x) le mot hébreu **שְׁפָתָח** (*nephesh* = "gosier", "respiration" → "souffle de vie", "personne vivante", "âme" ...), et parfois aussi **לֵב** (*lêv*, 13x) ou **לֵבָב** (*levav*, 12x) = "cœur") et divers autres mots dont **רוּאָה** (*rouah* = "vent", "air", 2x). Voir l'annexe page 14.

<sup>2</sup> En Jb 20:15, de Sacy traduit **תְּזַבֵּחַ** par "entrailles", comme suivant la Vulgate qui met "venter" pour traduire le grec **οἰκία** qu'elle a sans doute lu ?

<sup>3</sup> Grec = Ø. Il arrive très souvent que le texte de la LXX n'utilise aucun terme grec pour correspondre à l'hébreu que certains (ou tous les) traducteurs français rendent par "entrailles". Outre quelques cas où c'est pour éviter une redondance inutile (comme en Le 3:9b), il s'agit le plus souvent d'une expression hébraïque désignant une personne : pronom personnel avec une préposition comme **בְּ** ou suffixé au mot **קָרְבָּן** (*qerèv*) ou même parfois **תְּזַבֵּחַ** (*betən*) ou **מֵעֵד** (*mé eh*).

<sup>4</sup> Chouraqui, fidèle à son option de littéralité maximale, traduit systématiquement par le mot "entrailles" toutes les occurrences du mot hébreu **בָּקָרְבָּן** (*qerèv*), même quand celui-ci est utilisé en composition comme une simple préposition du type **בְּקָרְבָּן** (*beqerib-* + suffixe personnel) ou **בָּקָרְבָּן** (*beqerèv* + qqc ou qqn), que la LXX traduit par qqc du type **ἐν** ou **ἐν μέσῳ** (*en ou en mésos*).

<sup>5</sup> En 2R 4:16, de Sacy traduit σὺ περιειληφυῖα νιόν par "vous aurez un fils dans vos entrailles", en suivant ainsi la Vulgat qui a "habebis in utero filium", jouant elle-même sur le double sens de "περιλαμβάνω" qui peut signifier "embrasser" (comme l'hébreu **חַבֵּק**), mais aussi "concevoir" (cf. Bailly).

Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
100 Mi 3:11	קֶרֶב	[ἐγώ] Ø			X											
33 Nb 5:24	[הַבָּט] Ø	[αὐτός] Ø										X				
34 Nb 5:27	[הַבָּט] Ø	[αὐτός] Ø										X				
56 Is 19:1	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X											X
57 Is 19:3	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X											
81 Ez 11 <sup>(10)</sup> :19	קֶרֶב	[αὐτός] Ø										X				
86 Os 5:4	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X											
93 Am 3:9	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X											
109 Ha 2:19	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X											
49 Is 4:4	קֶרֶב	[μέσος] <sup>1</sup> Ø			X											
53 Is 5:25	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X <sup>#</sup>											
61 Is 24:13	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X <sup>#</sup>											
62 Is 25:11	קֶרֶב	[αὐτός] Ø			X <sup>#</sup>											
94 Am 5:17	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
95 Am 7:8	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
96 Am 7:10	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
101 Mi 5:6(7)	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
102 Mi 5:7(8)	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
103 Mi 5:9 <sup>(10)</sup>	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
104 Mi 5:12(13)	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
105 Mi 5:13 <sup>(14)</sup>	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
110 Ha 3:2	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
114 So 3:5	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
117 So 3:15	קֶרֶב	[μέσος] Ø			X											
138 Ps 74/73:11 <sup>2</sup>	מִקְרֵב [תִּיקְרֵב]	[μέσος] [+ κόλπος]			X											

<sup>1</sup> Le mot grec **κέρεβ** (*qèrèv*), d'une racine indiquant la proximité (ב.ר.ק : Q-R-B) a souvent le sens locatif assez banal de "en" ou "dans" ou "au sein de", que la LXX rend volontiers par μέσος (*mésos* = "situé au milieu"). Chouraqui, suivant son option de littéralisme maximal, traduit ces expressions avec le mot "entrailles" ; par exemple : "de ses entrailles" et non "du milieu d'elle" (Is 4<sub>4</sub>), "en tes entrailles" et non "au milieu de toi" (Am 5<sub>17</sub>), etc.

<sup>2</sup> En Ps 74<sub>11</sub>, l'hébreu a un texte corrigé par Qeré/ketiv : [נִקְרֵב] (חֹזֵק קֶרֶב) ; la LXX a traduit ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου ; Vulgate : de medio sinu tuo → " [Tire-la] de ton sein".

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
139	Ps 74/73:12	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X												
146	Ps 138:7	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X												
175	La 1:15	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X #												
179	La 3:45	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X												
180	La 4:13	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X #												

134	Ps 64:7(6)	קָרְבָּן	[προσέρχομαι] ?			X												
50	Is 5:8	קָרְבָּן	[ἐπί] Ø			X #												
52	Is 7:22	קָרְבָּן	[ἐπί] Ø (?)			X												
59	Is 19:24	קָרְבָּן	[ἐν] Ø (?)			X												
70	Is 63:11	קָרְבָּן	[ἐν] Ø (?)			X												
99	Jon 2:7 <sup>(6)</sup>	קָרְבָּן	[ἐν] Ø (?)			X												
115	So 3:11	קָרְבָּן	[ἀπό] Ø (?)			X												
66	Is 48:1 <sup>1</sup>	? [מֵימִים]	[ἔξ] Ø	X											X			

20	Le 3:9b <sup>(10)</sup>	קָרְבָּן	Ø	X		X #			X		X	X	X		X	X	X	
58	Is 19:14	קָרְבָּן	Ø			X #												
63	Is 26:9	קָרְבָּן	Ø															
64	Is 29:23	קָרְבָּן	Ø			X #												
73	Jr 4:14	קָרְבָּן	Ø			X #												
78	Ez 2:27	קָרְבָּן	Ø			X #												
92	Am 2:3	קָרְבָּן	Ø			X #												
113	So 3:3	קָרְבָּן	Ø			X #												
120	Za 12:1	קָרְבָּן	Ø			X #												
151	Pr 15:31	קָרְבָּן	Ø			X #												
156	Pr 23:16	כַּלְיָה <sup>2</sup>	Ø ?				X	X				X	X					

<sup>1</sup> En Is 48:1, selon BDB et K.B., Samuel Cahen lit en hébreu מַמְעַן au lieu de MT מַמְעֵן (texte massorétique). Cahen précise en note : "Des eaux ; Iehuda la souche ; comparé à une source ; voy. Ps 68, 27. Gesenius cite aussi Nb 24, 7, dont pourtant l'expression doit être prise au propre. מַמְעֵן est peut-être pour מַמְעַן des entrailles."

<sup>2</sup> En Pr 23:16, l'hébreu a le mot כַּלְיָה (kilyah = "rein") = νεφρός (nephros = "rein") cf. supra, p. 10, note 2 ; mais dans la LXX, il s'agit de "paroles" (λόγος, logos) et de "lèvres" (χεῖλος, cheilos).

Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
195	Si 4:3	קָרְבָּן	Ø <sup>1</sup>		X <sup>#</sup>												

77	Jr 31/38:20 <sup>(19)</sup>	[Tg] מַעֲלָה	σπεύδω ? (= se hâter)	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
83	Ez 28 <sup>(27)</sup> :16	[= milieu] <sup>2</sup> תָּמֵן	ταμεῖον (= grenier ?)									X					
89	Os 11:8	נִיחוּמִים <sup>3</sup>	μεταμέλεια (= regret)												X		X
99	Jon 2:7 <sup>(6)</sup>	( ? cf K B) צָבֵק <sup>4</sup>	σχισμή ? (= fente)			X											
166	Jb 20:25	[= fiel] מַרְגָּה ?	δίαιτα <sup>5</sup> ? [= mœurs]	X			X	X									

**Annexe :**

**Chair, Corps et Âme. Les mots de la Bible** (d'après le *Cahier Évangile N° 123 : 50 mots de la Bible* page 12 (Cerf, Paris, mars 2003)).

⇒ Voir le Tableau-Résumé à la fin de ce document (page 25)



<sup>1</sup> En Si 4:3, l'hébreu, différent du grec, est cité d'après les manuscrits édités par SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953) ; idem pour les autres mots hébreux du Siracide.

<sup>2</sup> L'hébreu תָּמֵן (*tawèkh* = "milieu", "centre") correspond (≈ 290x) au grec μέσος (*mésos*) = "situé au "milieu" ; le grec ταμεῖον (*tameion*) = "endroit interne ou secret" (au propre ou au sens figuré).

<sup>3</sup> En Os 11:8, Hébreu = נִיחוּמִים ; Grec = συνεταράχθη ἡ μεταμέλεια μου. Le targum araméen traduit מַתָּגָּוְלָא רְקֻמָּת אֶבְהָתְכָוּן un peu comme en Ge 43<sub>30</sub>, 1R 3<sub>26</sub>, Jr 31<sub>20</sub> et Ct 5<sub>4</sub>. Le mot hébreu נִיחּוּמִים (*nihoumîm*), assez rare (3x en Is 57<sub>18</sub>, Os 11<sub>8</sub> et Za 1<sub>13</sub> = "réconfort", "consolation", de la √ מ ה נ (N-H-M = "renoncer", "se repentir") est traduit en Os 11<sub>8</sub> par μεταμέλεια (*métaméleia* = "changement d'avis", "repentir").

<sup>4</sup> Le mot hébreu בָּצָקְקָה (*qaqèk*, de la √ ב.צ.ק, Q-Ç-B = "tailler", "couper") signifie "dimension", "forme", mais en Jon 2:7, les traducteurs antiques ont préféré traduire par "extrémité" (Vulgate) ou "crevasse" (LXX), à cause du contexte et peut-être en supposant une contamination de sens avec la √ ק.צ.ק (*Q Ç H* = "trancher" → קָהָקָה (*qaqèh* = "extrémité").

<sup>5</sup> En Jb 20:25, le grec δίαιτα = 'mœurs, mode de vie', et l'hébreu מַרְגָּה = "fiel, poison, amertume". "Entraillles" est inattendu !

**Que traduit le mot « entrailles » dans les bibles en français ?**  
**[233 versets répertoriés dans l'ordre des livres de la Bible]**

	Traduction de la Bible	Hb	Gr	NT	nb
Ⓐ	SaC Samuel Cahen (en 18 vol.) 1851	51			<b>51</b>
Ⓑ	RZK Rabbi Zadoc Kahn 1899/1994	63			<b>63</b>
Ⓒ	CHQ Chouraqui 1985/1989 <sup>1</sup>	97	11	21	<b>129</b>
Ⓓ	NEG Nouvelle Édition de Genève 1979	76		6	<b>82</b>
Ⓔ	LSG Louis Segond 1910	74		9	<b>83</b>
Ⓕ	NBS Nouvelle Bible Segond 2002	38		Ø	<b>38</b>
Ⓖ	DRB Darby 1885	36		9	<b>45</b>
Ⓗ	OSV Ostervald 1744	64		10	<b>74</b>

**Notes :**

colonne C (Chouraqui) x# = avec le mot "entraîne" au singulier (42x)

colonne K (Pirot-Clamer) Les deutérocanoniques sont ils absents de toutes les éditions ?

	Traduction de la Bible	Hb	Gr	NT	nb
Ⓐ	LDS Lemaître de Sacy 1659/1701/1990	60	10	10	<b>80</b>
Ⓑ	CRP Crampon 1894/1923	80	8	10	<b>98</b>
Ⓒ	PCL Pirot – Clamer 1935/1964	73	?	4	<b>77</b>
Ⓓ	OTR Osty – Trinquet 1973 (Parser 56)	51	11	2	<b>64</b>
Ⓔ	FBJ Bible de Jérusalem 1973	64	11	6	<b>81</b>
Ⓕ	TOB Traduction œcuménique de la Bible 1988	48	13	3	<b>64</b>
Ⓖ	CTL Traduction Liturgique Catholique 2020	58	9	4	<b>71</b>

Les colonnes Ⓐ à Ⓗ = sélection de 15 traductions françaises de la Bible.

Dans chacune de ces colonnes, une croix indique que, dans ce verset, précisé dans la colonne "Références" (à gauche), cette traduction utilise le mot « entrailles »

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
1	Ge 15:4	מָעָה	[σύ] Ø	X	X	X	X	X		X	X		X		X		X	
2	[Ge 25:23a]	[בְּטַן]	[γαστήρ]															
	Ge 25:23b	מָעָה <sup>2</sup>	κοιλία	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Ge 30:2 <sup>3</sup>	בְּטַן	κοιλία													X		
4	Ge 35:11	[Tg] חֲלֵצִים	όσφυς				X											
5	Ge 41:21	רָבָב	κοιλία						X #									
6	Ge 43:30 <sup>4</sup>	[Tg] רְקָמִים	ἔντερα						X	X		X	X	X	X	X	X	X
7	Ge 49:25	רְקָם	μάτρα				X							X				
8	Ex 12:9	רָבָב	ἐνδόσθια	X	X	X #			X		X			X	X			X

<sup>1</sup> Pour Chouraqui, le signe # indique que, dans ce verset, le mot "entraîne" est employé au singulier ! C'est le cas 42 fois sur 129.<sup>2</sup> En Ge 25:23, // avec le mot בְּטַן (=γαστήρ).<sup>3</sup> En Ge 30:2, Osty est le seul à utiliser le mot "entrailles" ("... t'a refusé le fruit des entrailles"), mais ailleurs (De 28<sub>4.11.18.53</sub>, 30<sub>9</sub>, 28<sub>53</sub>), il traduit par "fruit de ton ventre" ; hors du Deutéronome, c'est toujours par "fruit des entrailles" qu'il traduit cette même expression hébraïque. : la Vulgate a parfois "venter" et parfois "uterus".<sup>4</sup> En Ge 43:30, Hébreu = Grec = συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ ; Vulgate = commota fuerant viscera eius ; Chouraqui traduit : "ses matrices ardaient pour son frère". Cf. 1R 3:26. Le targum araméen a une formule (אָרִי אַתְגָּלְלוּ רַחֲמֹתֵי עַל אֲחֹוֹתֵי) qu'on retrouve peu ou prou en Os 11:8, 1R 3:26, Jr 31:20 et Ct 5:4.

Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓚ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
9	Ex 13:2 <sup>1</sup>	רְקַמּ מִתְרָא		X													
10	Ex 13:12	רְקַמּ מִתְרָא		X													
11	Ex 29:13	קָרְבָּן	κοιλία	X	X	X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X		X	X	X
12	Ex 29:17	קָרְבָּן	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X	X	X	X
13	Ex 29:22	קָרְבָּן	κοιλία	X	X	X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X		X	X	X
14	Ex 34:19	רְקַמּ מִתְרָא		X													
15	Le 1:9	קָרְבָּן	έγκοιλια	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
16	Le 1:13	קָרְבָּן	έγκοιλια	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
17	Le 3:3a	קָרְבָּן	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X		X	X	X
18	Le 3:3b	קָרְבָּן	κοιλία	X		X <sup>#</sup>		X		X		X		X		X	X
19	Le 3:9a	קָרְבָּן	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
20	Le 3:9b <sup>(10)</sup>	קָרְבָּן	∅	X		X <sup>#</sup>		X		X		X	X			X	X
21	Le 3:14a	קָרְבָּן	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X		X	X	X
22	Le 3:14b	קָרְבָּן	κοιλία	X		X <sup>#</sup>		X		X		X		X		X	X
23	Le 4:8b	קָרְבָּן	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>	X	X	x		X	X	X		X	X	X
24	Le 4:8c	קָרְבָּן	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>		X				X		X		X	X
25	Le 4:11	קָרְבָּן	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
26	Le 7:3	קָרְבָּן	ἐνδόσθια			X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X		X	X	X
27	Le 8:16	קָרְבָּן	ἐνδόσθια	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X	X	X		X	X	X
28	Le 8:21	קָרְבָּן	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
29	Le 8:25	קָרְבָּן	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
30	Le 9:14	קָרְבָּן	κοιλία	X		X <sup>#</sup>	X	X	X		X		X	X		X	X
31	Le 9:19	∅ <sup>2</sup>	κοιλία				X	X			X		X	X		X	X
32	Nb 5:22	נֶגֶת <sup>3</sup>	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X		X	X	X	X	X
33	Nb 5:24	[הַבָּן] ∅	[ἀντός] ∅									X					
34	Nb 5:27	[הַבָּן] ∅	[ἀντός] ∅									X					

<sup>1</sup> En Ex 13:2, il s'agit de l'expression hébraïque désignant le premier-né : רְקַמּ פָּטָרְרָא (LXX = διανοῖγον μήτραν). Même cas en Ex 13:12, 34:19,, Nb 18:15, (+ Nb 8:16 avec une variante), et Ez 20:26 ; mais cette même expression n'est pas traduite par "entrailles" en Nb 3:12 où Zadoc Kahn la traduit par "prémices de la maternité".

<sup>2</sup> En Le 9:19, le texte de la Septante est très différent du texte hébreu.

<sup>3</sup> En Nb 5:22, // avec le mot γαστήρ (= γαστήρ).

Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
35	Nb 8:16 <sup>1</sup>	רְקָם	μήτρα		X											
36	Nb 18:15	רְקָם	μήτρα		X											
37	De 7:13	בְּטַן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		
38	De 28:4	בְּטַן	κοιλία		X		X	X			X		X		X	X
39	De 28:11	בְּטַן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X
40	De 28:18	בְּטַן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X
41	De 28:53	בְּטַן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X
42	De 30:9	בְּטַן	κοιλία		X		X	X			X		X	X		X
43	2Sa 7:12	מִשְׁתָּחָה	κοιλία	X			X	X			X	X		X	X	X
44	2S 16:11	מִשְׁתָּחָה	κοιλία		X	X		X	X		X	X		X	X	X
45	2S 20:10	מִשְׁתָּחָה	κοιλία		X	X		X	X		X	X	X	X	X	X
46	1R 3:26 <sup>2</sup>	[Tg] רְקָמִים	μήτρα		X		X	X			X	X		X	X	X
47	1R 8:19	קְלָצִים	πλευρά				X	X						X		
48	2R 4:16 <sup>3</sup>	(אַתְּ הַבְּקָת בָּן)	σὺ περιειληφυῖα νιόν										X			
49	Is 4:4	קָרְבָּן	[μέσος] Ø <sup>4</sup>			X										
50	Is 5:8	קָרְבָּן	[ἐπί] Ø			X #										
51	Is 5:14	נֶפֶשׁ	ψυχή										X			
52	Is 7:22	קָרְבָּן	[ἐπί] Ø (?)			X										
53	Is 5:25	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X #										
54	Is 13:18	בְּטַן	[σύ] Ø			X	X	X	X				X	X	X	X
55	Is 16:11	מִשְׁתָּחָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X				X	X	X	X
56	Is 19:1	קָרְבָּן	[ἀντός] Ø			X										X
57	Is 19:3	קָרְבָּן	[ἀντός] Ø			X										
58	Is 19:14	קָרְבָּן	Ø			X #										

<sup>1</sup> En Nb 8:16, même expression hébraïque qu'en Ex 13:2, 13:12, 34:19, Nb 18:15 et Ez 20:26, mais formulée différemment : רְקָמִים כָּלְבָּרָת [LXX = ἀντὶ τῶν διανοιγόντων πᾶσαν μήτραν].

<sup>2</sup> En 1R 3:2, Hébreu = תֵּשְׁבֶּן אֶת־מִלְחָמָה רְקָמִים עַל־בָּנֶךָ ; Grec = ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ. φ. νιφ. αὐτῆς ; Chouraqui traduit : "car ses matrices s'échauffaient pour son fils". Cf. Ge 43:30.

<sup>3</sup> En 2R 4:16, de Sacy traduit σὺ περιειληφυῖα νιόν par "vous aurez un fils dans vos entrailles", en suivant ainsi la Vulgat qui a "habebis in utero filium", jouant elle-même sur le double sens de "περιλαμβάνω" qui peut signifier "embrasser" (comme l'hébreu חַבָּק), mais aussi "concevoir" (cf. Bailly).

<sup>4</sup> En Is 4:4, la LXX a καὶ τὸ αἷμα ἐκκαθαριεῖ ἐκ μέσου αὐτῶν pour traduire l'hébreu יְרוּשָׁלָם יְהִי מִקְרָבָה וְאֶת־דָּמָי ; Chouraqui traduit bizarrement : "il les bannira de ses entrailles".

Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	⓭
59 Is 19:24	קָרְבָּן	[ἐν] Ø (?)			X											
60 Is 21:3	מַתְנִים	όσφους										X				
61 Is 24:13	קָרְבָּן	[μέσοις] Ø			X #											
62 Is 25:11	קָרְבָּן	[αὐτός] Ø			X #											
63 Is 26:9	קָרְבָּן	Ø														
64 Is 29:23	קָרְבָּן	Ø			X #											
65 Is 46:3b [Is 46 :3c]	בְּטֻן [מִתְחָרֶם]	κοιλία [παιδίον]										X	X			X
66 Is 48:1 <sup>1</sup>	? [מִנְמָה]	[ἐξ] Ø	X											X		
67 Is 48:19	מַעֲשָׂה	κοιλία	X	X	X	X	X			X	X		X	X	X	
68 Is 49:1	[לְגַם] מַעֲשָׂה	Ø κοιλία			X	X	X	X				X	X	X	X	X
69 Is 49:15	בְּטֻן <sup>2</sup>	κοιλία	X	X		X	X					X	X	X	X	X
70 Is 63:11	קָרְבָּן	[ἐν] Ø (?)			X											
71 Is 63:15	[Tg] מַעֲשָׂה	ἔλεος	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
72 Jr 1:5	בְּטֻן מִתְחָרֶם	κοιλία μήτρα		X								X				
73 Jr 4:14	קָרְבָּן	Ø			X #											
74 Jr 4:19a1	מַעֲשָׂה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
75 Jr 4:19a2	מַעֲשָׂה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
76 Jr 20:17a	רָקָם [מִתְחָרֶם]	μήτρα [+ μητρὸς] <sup>3</sup>														
Jr 20:17b	רָקָם [הַמְּרֹחֵם]	μήτρα [ἡ μήτρα]														X
77 Jr 31/38:20 <sup>(19)</sup>	[Tg] מַעֲשָׂה	σπεύδω ? <sup>4</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
78 Ez 2:27	קָרְבָּן	Ø			X #											

<sup>1</sup> En Is 48:1, selon BDB et K.B., Samuel Cahen lit en hébreu יְמִינָה au lieu de MT יְמִינָה (texte massorétique). Cahen précise en note : "Des eaux ; Iehuda la souche ; comparé à une source ; voy. Ps 68, 27. Gesenius cite aussi Nb 24, 7, dont pourtant l'expression doit être prise au propre. מִמְנָה est peut-être pour מִמְעֵד des entrailles."

<sup>2</sup> En Is 49:15, dans l'expression עַוְלוֹת הַמִּתְחָרֶם בְּטֻן = τοῦ παιδίου αὐτῆς τοῦ μὴ ἔλεησαι τὰ ἔκγονα τῆς κοιλίας αὐτῆς

<sup>3</sup> En Jr 20:17a, la LXX a comme un jeu de mot en traduisant מִתְחָרֶם (mérèhem) par ἐν μήτρᾳ μητρὸς (én mētra mētros = littéralement "dans l'utérus de ma mère").

<sup>4</sup> En Jr 31:20, Hébreu = לֹא מִתְחָרֶם עַל ; Grec = ἐσπευσα ἐπ' αὐτῷ. Suivi de רָקָם אֲמִתָּה = ἐλεῶν ἔλεησω αὐτῶν.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
79	Ez 3:3	מַעַת	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
80	Ez 7:19	מַעַת	κοιλία		X	X	X	X	X	X	X		X	X			X
81	Ez 11 <sup>(10)</sup> :19	קָרְבָּן	[αὐτός] Ø									X					
82	Ez 21 <sup>(20)</sup> :26 <sup>(21)</sup>	כְּבֵד	ἡπατοσκοπέω									X					
83	Ez 28 <sup>(27)</sup> :16	תִּזְבֵּחַ	ταμιεῖον									X					
84	Ez 36:26	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
85	Ez 36:27	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
86	Os 5:4	קָרְבָּן	[αὐτός] Ø			X											
87	Os 9:14	רְקָמָה	μάτρα	X								X	X	X			
88	Os 9:16	בְּטֻן	κοιλία		X								X	X			
89	Os 11:8	נְחַמִּים <sup>1</sup>	μεταμέλεια											X		X	
90	Os 11:9	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
91	Os 13:8	סְגֻור לְבָם	συγκλεισμὸν καρδίας									X					
92	Am 2:3	קָרְבָּן	Ø			X #											
93	Am 3:9	קָרְבָּן	[αὐτός] Ø			X											
94	Am 5:17	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X											
95	Am 7:8	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X											
96	Am 7:10	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X											
97	Jon 2:1 [= 1:17]	מַעַת	κοιλία	X	X	X				X			X	X	X	X	X
98	Jon 2:2	מַעַת	κοιλία	X	X	X				X			X	X	X	X	X
99	Jon 2:7 <sup>(6)</sup>	( ? cf KB) קָצֵב	σχισμή ?			X											
100	Mi 3:11	קָרְבָּן	[ἐγώ] Ø			X											
101	Mi 5:6 <sup>(7)</sup>	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X											
102	Mi 5:7 <sup>(8)</sup>	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X #											
103	Mi 5:9 <sup>(10)</sup>	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X											
104	Mi 5:12 <sup>(13)</sup>	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X											
105	Mi 5:13 <sup>(14)</sup>	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X											
106	Mi 6:7	בְּטֻן	κοιλία	X	X		X	X			X		X	X	X	X	X

<sup>1</sup> En Os 11:8, Hébreu = נְחַמִּים ; Grec = συνεταράχθη ἡ μεταμέλεια μου. Le targum araméen traduit רְקָמָת אֲבָהָתְכֶן מַתְגָּלְלָא un peu comme en Ge 43:30, 1R 3:26, Jr 31:20 et Ct 5:4.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	⓭
107	Mi 6:14	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
108	Na 3:13	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
109	Ha 2:19	קָרְבָּן	[αὐτός] Ø			X											
110	Ha 3:2	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X											
111	Ha 3:16	בְּطַן	κοιλία				X	X	X	X	X	X	X	X			X
112	So 1:17	לְחוֹם	σάρος													X	
113	So 3:3	קָרְבָּן	Ø			X #											
114	So 3:5	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X											
115	So 3:11	קָרְבָּן	[ἀπό] Ø (?)			X											
116	So 3:12	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
117	So 3:15	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X											
118	So 3:17	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
119	Za 1:16 <sup>1</sup>	רְקָמִים	οἰκτιρμός										X				
120	Za 12:1	קָרְבָּן	Ø			X #											
121	Za 14:1	קָרְבָּן	[σύ] Ø			X											
122	Ps 5:10 <sup>(9)</sup>	קָרְבָּן	καρδία			X											
123	Ps 7:6	? בְּבָד	δόξα ?													X	
124	Ps 17/16:9 <sup>(10)</sup>	הַלֵּב	στέαρ				X	X					X			X	
125	Ps 22/21:10	בְּטַן	γαστήρ		X												
126	Ps 22/21:11a	רְקָם	μάτρα												X	X	X
127	Ps 22/21:11b	בְּטַן	κοιλία										X				
128	Ps 22/21:15 <sup>(14)</sup>	מַעַתָּה	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
129	Ps 31/30:10 <sup>(9)</sup>	בְּטַן	γαστήρ									X	X	X	X	X	X
130	Ps 38/37:8 <sup>(7)</sup>	? כְּסֶל	ψύνα ?		X		X	X						X			
131	Ps 39:4(3)	קָרְבָּן	καρδία			X											
132	Ps 40/39:9 <sup>(8)</sup>	מַעַתָּה	κοιλία		X				X	X	X			X	X	X	X
133	Ps 51:12 <sup>(11/8) 2</sup> ?	קָרְבָּן	ἔγκατα			X <sub>12</sub>							X <sub>11</sub>		X <sub>8</sub>		

<sup>1</sup> En Za 1:16, de Sacy traduit bizarrement רְקָמִים (BHS) = οἰκτιρμός (LXX) = misericordiae (Vulgate) par "entrailles de miséricorde", comme il le fait aussi en Lc 1:78.

<sup>2</sup> Le Ps 51/50 a des numéros de versets divers : le mot "entrailles" est au v. 12 chez Chouraqui (= BHS, LXX et Vulgate), au v. 11 chez de Sacy ; Pirot-Clamer le déplace et l'insère dans le v. 8.

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	⓭
134	Ps 64:7(6)	קָרְבָּן	[προσέρχομαι] ?			X											
135	Ps 71/70:6	מַעֲשָׂה	κοιλία	X	X					X				X		X	
136	Ps 73/72:7	? חִלְבָּן	στέαρ				X	X					X				
137	Ps 73/72:21	כְּלֵיה	νεφρός				X	X									
138	Ps 74/73:11 <sup>1</sup>	[מִקְרָב] חִיקָּה	[μέσος] [+ κόλπος]			X											
139	Ps 74/73:12	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X											
140	Ps 77/76:10 <sup>2</sup>	[Tg] <sup>3</sup> רְקָמִים	οἰκτιρμός											X	X		X
141	Ps 94:19	קָרְבָּן	καρδία			X											
142	Ps 103:1	קָרְבָּן	τὰ ἐντός			X											
143	Ps 109/108:18	קָרְבָּן	ἔγκατα			X	X										
144	Ps 127/126:3	בְּטֻן	γαστήρ		X		X	X			X	X		X	X	X	X
145	Ps 132/131:11	בְּטֻן	κοιλία		X		X	X			X		X	X	X	X	
146	Ps 138:7	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X											
147	Ps 139/138:15	תְּחִנָּה	κατώτατος											X			X
148	Pr 3:8	[= nombril] שֶׁר	σῶμα														
149	Pr 12:10	רְקָמִים	σπλάγχνα	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	
150	Pr 14:33	קָרְבָּן	καρδία			X <sup>#</sup>											
151	Pr 15:31	קָרְבָּן	Ø			X <sup>#</sup>											
152	Pr 18:8 <sup>(10)</sup>	בְּטֻן	πεινάω ?		X		X	X		X	X		X	X	X	X	X
153	Pr 18:20	בְּטֻן	κοιλία											X			
154	Pr 20:27	בְּטֻן	κοιλία				X	X					X	X	X	X	
155	Pr 20:30	בְּטֻן	κοιλία				X	X			X		X	X	X		
156	Pr 23:16	כְּלֵיה	Ø ?				X	X					X	X			
157	Pr 26:22	בְּטֻן	σπλάγχνα	X		X	X		X	X		X	X	X	X	X	X
158	Pr 26:24	קָרְבָּן	καρδία			X <sup>#</sup>											

<sup>1</sup> En Ps 74:11, l'hébreu a un texte corrigé par Qéré/ketiv : [חִיקָּה] (חֹזֶקְרָב) חִזְקָרָב ; la LXX a traduit ἐκ μέσου τοῦ κόλπου σου ; Vulgate : de medio sinu tuo → "[Tire-la] de ton sein".<sup>2</sup> En Ps 77:10, Chouraqui traduit רְקָמִים par "ses matrices" ; comme en 1R 3:26, en Ge 43:30., Pr 12:10, Is 63:15 (en // avec "entraillles") ; de même σπλάγχνα en Lc 1:78, etc.<sup>3</sup> En Ps 77:10, le targum araméen traduit אָמַר קָרְבָּן בְּאַלְפָא רְקָמִים (= הַסְוִנְאֵךְ εἰν τῇ ὄργῃ αὐτοῦ τοὺς οἰκτιρμούς αὐτοῦ) par אַיִן סְלִיק בָּרוֹגְזִי מִן לְמַכְמָר רְקָמִים (= ou bien a-t-il cessé, dans sa colère de garder chaudes ses entraillles à jamais ?).

Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
159	Pr 31:2	בְּטַנָּה	κοιλία ? <sup>1</sup>	X	X		X	X			X	X	X	X	X	X
160	Jb 3:11 <sup>2</sup>	בְּטַנָּה / בְּקַרְבָּן	κοιλία / γαστήρ				X	X				X	X		X	
161	Jb 16:13 <sup>(ou 14)</sup>	מִרְרָה	χολή									X	X			
162	Jb 19:17	בְּטַנָּה	παλλακίς <sup>3</sup> ?		X		X	X					X	X	X	X
163	Jb 20:14	[מֵעַת] קָרְבָּן <sup>4</sup>	γαστήρ	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
164	Jb 20:15 <sup>5</sup>	בְּטַנָּה	οἰκία									X				
165	Jb 20:23	לְמִזְבֵּחַ	όδύνη									X				
166	Jb 20:25	? מִרְרָה	δίαιτα <sup>6</sup> ?	X			X	X								
167	Jb 21:24	נִימָעַ	ἔγκατα									X				
168	Jb 28:5	? תְּהַבֵּת	ὑποκάτω ?		X		X	X				X			X	X
169	Jb 30:27	הַשְׁמַדָּה	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
170	Jb 31:15	בְּטַנָּה	γαστήρ		X											
171	Jb 32:19	בְּטַנָּה	γαστήρ				X									
172	Ct 5:4 <sup>7</sup>	[Tg] מֵעַת	κοιλία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
173	Ct 5:14 <sup>8</sup>	הַשְׁמַדָּה	κοιλία	X	X								X			
174	Rt 1:11	הַשְׁמַדָּה	κοιλία			X	X							X		
175	La 1:15	קָרְבָּן	[μέσος] Ø				X <sup>#</sup>									
176	La 1:20	הַשְׁמַדָּה	κοιλία	X	X	X <sup>#</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
177	La 2:11	הַשְׁמַדָּה	καρδία	X	X		X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
178	La 2:20	∅	κοιλία		X		X	X					X	X		
179	La 3:45	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X										
180	La 4:13	קָרְבָּן	[μέσος] Ø			X <sup>#</sup>										

<sup>1</sup> En Pr 31:2, divergence entre l'hébreu entre le grec. Ou bien נִימָעַ correspond à πρωτογενές ?

<sup>2</sup> En Jb 3:11, // Hébreu entre מִזְבֵּחַ et נִימָעַ ; Grec entre : κοιλία et γαστήρ. C'est le 2<sup>ème</sup> (*bētēn* / *gastēr*) qui est parfois traduit par "entrailles".

<sup>3</sup> En Jb 19:17, divergence entre l'hébreu (נִימָעַ) et le grec qui a παλλακίδων (= " concubines").

<sup>4</sup> En Jb 20:14, l'hébreu fait un // entre הַשְׁמַדָּה et בְּקַרְבָּן ; mais le grec construit différemment, n'a que γαστήρ. C'est peut-être plutôt ηγεμόνη qui est traduit par "entrailles".

<sup>5</sup> En Jb 20:15, de Sacy traduit נִימָעַ par "entrailles", comme suivant la Vulgate qui met "venter" pour traduire le grec οἰκία qu'elle a sans doute lu ?

<sup>6</sup> En Jb 20:25, le grec a δίαιτα = 'mœurs, mode de vie', et l'hébreu אֲהַבָּה = "fiel, poison, amertume". "Entrailles" est inattendu !

<sup>7</sup> En note de Ct 5:4, Cahen explique : "Les entrailles, chez les Hébreux, sont le siège de la douleur, de la miséricorde et de la charité ; voy. Is 15, 11 ; Jr 4, 19."

<sup>8</sup> En Ct 5:14, Samuel Cahen traduit : "ses entrailles ont la pureté de l'ivoire". Crampon traduit par "son sein est un chef d'œuvre d'ivoire".

	Références	Hébreu	Grec	Ⓐ	Ⓑ	Ⓒ	Ⓓ	Ⓔ	Ⓕ	Ⓖ	Ⓗ	Ⓘ	Ⓙ	Ⓛ	Ⓜ	Ⓝ	Ⓞ
181	Qo 11:5	בְּטַנָּה	γαστήρ									X					
182	2Ch 6:9	חֲלֵצִים	όσφορς				X	X					X	X			
183	2Ch 21:15a	מַעַת	κοιλία		X		X	X		X	X		X	X	X	X	X
184	2Ch 21:15b	מַעַת	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
185	2Ch 21:18	מַעַת	κοιλία		X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
186	2Ch 21:19	מַעַת	κοιλία	X	X		X	X		X	X	X	X	X	X	X	X
187	2Ch 32:21	מַעַת	κοιλία	X			X	X		X	X		X	X	X		
188	Tbs 6:4 <sup>(5)</sup>	∅	ἔγκατα (Tbs)	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X
189	2Ma 7:22	∅	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	X	X
190	2Ma 9:5	∅	σπλάγχνα	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
191	2Ma 9:6	∅	σπλάγχνα	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
192	2Ma 14:46	∅	ἔντερα	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
193	Sg 10:5	∅	σπλάγχνα	X	X	X	X	X	X	X	X						
194	Sg 12:5	∅	σπλαγχνοφάγος	X	X	X	X	X	X	X	X	X		X	X	X	
195	Si 4:3	קֶרֶב	∅ <sup>1</sup>	X <sup>#</sup>	X	X	X	X	X	X	X						
196	Si 10:9	[גָּנוֹתָה]	ἐνδόσθια	X	X	X	X	X	X	X	X						X
197	Si 19:12	מַעַת	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X						X
198	Si 19:26 <sup>(23)</sup>	קֶרֶב	τὰ ἐντὸς αὐτοῦ	X <sup>#</sup>	X	X	X	X	X	X	X						X
199	Si 21:14	קֶרֶב	ἔγκατα	X <sup>#</sup>	X	X	X	X	X	X	X						
200	Si 30:7	בְּטַנָּה	σπλάγχνα	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
201	Si 36:18 <sup>(20/23) 2</sup>	גָּנוֹתָה	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X						X
202	Si 40:30 <sup>*</sup>	קֶרֶב	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
203	Si 51:5(7)	[רְקָם]	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
204	Si 51:21 <sup>(29) 3</sup>	מַעַת	κοιλία	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
205	Ba 2:17	∅	σπλάγχνα <sup>4</sup>	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X	X
206	Mt 9:36	גָּמָרוֹ בַּתְּמִימִים	σπλαγχνίζομαι	X	X	X	X	X	X	X	X						
207	Mt 14:14	מַעַת / רְקָם	σπλαγχνίζομαι	X	X	X	X	X	X	X	X						

<sup>1</sup> En Si 4:3, l'hébreu, différent du grec, est cité d'après les manuscrits édités par SEGAL, *The Complete Ben Sira* (Mossad Bialik, Jérusalem, 1953) ; idem pour les autres mots hébreux du Siracide.

<sup>2</sup> Pour Si 36:18 (manuscrit B168GT, LX et FBJ), d'autres éditeurs numérotent 36:20 (VUL) ou 36:23 (TOB).

<sup>3</sup> Si 51:21, les manuscrits (Hb) ont כתונר להבייט בָּה : **מַעַת** יְהָמוֹ מִתְּנִזְנֵן כְּתֻנוּר : καὶ ἡ κοιλία μου ἐταράχθη τοῦ ἐκζητησαι αὐτήν : "Mes **entrailles** se sont émues pour la chercher" (la Sagesse). Cf Is 16:11.

<sup>4</sup> En Ba 2:17, intéressante expression : ὃν ἐλήμφθη τὸ πνεῦμα αὐτῶν ἀπὸ τῶν σπλάγχνων αὐτῶν ("eux dont le souffle fut retiré des entrailles").

Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
208	Mt 15:17	כָּרֶשׁ	κοιλία	X	X								x				
209	Mt 15:32	רְקַמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
210	Mt 18:27	מֵעֶה / רְקַמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
211	Mt 20:34	גְּמָרוֹ רְקַמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
212	Mc 1:41	לְפָרָם עַל	σπλαγχνίζομαι	X													
213	Mc 6:34	מֵעֶה / רְקַמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
214	Mc 8:2	רְקַמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
215	Mc 9:22	לְפָרָם עַל / חֹס	σπλαγχνίζομαι	X													
216	Lc 1:42	בָּطָן	κοιλία										x	x			x
217	Lc 1:78	חָסֵד / זָרָם	σπλάγχνα <sup>1</sup>			x	x		x	x							
218	Lc 7:13	גְּמָרוֹ רְקַמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
219	Lc 10:33	מֵעֶה / רְקַמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
220	Lc 11:27	בָּטָן / רְקַם	κοιλία									x			x		
221	Lc 15:20	מֵעֶה / רְקַמִּים	σπλαγχνίζομαι	X													
222	Lc 23:29	מֵעֶה / בָּטָן	κοιλία		x	x						x	x	x		x	
223	Ac 1:18	מֵעֶה	σπλάγχνα	X	x	x			x	x	x	x	x	x	x	x	x
224	2Co 6:12	מֵעֶה / רְקַמִּים	σπλάγχνα	X		x			x	x	x	x	x	x			
225	2Co 7:15	מֵעֶה / רְקַמִּים	σπλάγχνα	X								x					
226	Ph 1:8	אֲהֻבָה / רְקַמִּים	σπλάγχνα	X					x		x	x	x				
227	Col 3:12 <sup>2</sup>	רְקַמִּים	σπλάγχνα	X		x			x	x				x			
228	Phm 1:7	מֵעֶה / קָרְבָּן	σπλάγχνα	X					x	x	x	x					
229	Phm 1:12	divers <sup>3</sup>	σπλάγχνα	X		x			x	x	x	x	x				
230	Phm 1:20	לֵב <sup>4</sup>	σπλάγχνα	X					x	x	x	x	x				

<sup>1</sup> En Lc 1:78: dans l'étonnante formule grecque διὰ σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ≈<sup>78</sup> "dans les entrailles de miséricorde de notre Dieu". Joüon traduit " grâce aux entrailles miséricordieuses de notre Dieu" dans *L'Évangile de Notre-Seigneur Jésus-Christ*, traduction et commentaire du texte grec tenant compte du substrat sémitique, (Éditeur G. Beauchesne, 1930, Paris).

<sup>2</sup> En Col 3:12, Chouraqui traduit σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ par "entrailles matricielles". Le grec a une expression semblable à celle de Ph 2:1 = σπλάγχνα οἰκτιρμοῦ ("des entrailles de compassion"). Cette expression est du même type que celle de Lc 1:78 σπλάγχνα ἐλέους θεοῦ ("les entrailles de miséricorde de Dieu"). Or οἰκτιρμων καὶ ἐλεήμων sont les 2 premiers et principaux attributs de Dieu en Ex 34:6 tels qu'ils sont traduits dans la Septante pour correspondre à la formule hébraïque רְחוּם וְחַנּוּן (*rahoum we-hannoun*).

<sup>3</sup> En Phm 1:12, la formule métaphorique τοῦτ' ἔστιν τὰ ἐμὰ σπλάγχνα est rendue en hébreu soit par הַוָּא יָקֵר לִלְבִּי (Delitzsch : "il est cher à mon cœur"), soit part סַלְקִינְסִון : "C'est comme le fils de mes reins").

<sup>4</sup> En Phm 1:20, au mot לֵב (*lév* = "cœur"), Salkinson ajoute וְכַלְיוֹת (*we-khilyôt* = "et reins").

Références	Hébreu	Grec	A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O
231	1Jn 3:17	רְקָמִים	σπλάγχνα		X	X	X		X	X	X	X	X	X	X		
232	Ap 10:9	בְּطַן	κοιλία			X	X			X		X		X	X	X	X
233	Ap 10:10	בְּטַן	κοιλία			X	X			X		X		X	X	X	X

**Annexe :**

**Chair, Corps et Âme. Les mots de la Bible** (d'après le *Cahier Évangile N° 123 : 50 mots de la Bible* page 12 (Cerf, Paris, mars 2003) un peu complété.

**❖ Dans la pensée hébraïque,**

l'homme n'est pas formé de 3 composants.  
Il est tout entier **créature sous 3 aspects**<sup>1</sup> :

- **baśar** désigne sa condition corporelle, mortelle et sa puissance de génération
- **nèphesh** (≠ âme) désigne la gorge, la respiration → la vie biologique et la personne toute entière (= un être, une personne)
- **rouah** = le souffle que le Dieu créateur insuffle dans les narines de l'homme pour en faire un vivant

HÉBREU (BHS)	GREC (LXX)	LATIN (VULGATE)	FRANÇAIS
(baśar) בָּשָׂר	{ σάρξ (sarx) σῶμα (sôma)	caro corpus	chair corps
(nèphesh) נֶפֶשׁ	ψυχή (psychê)	anima	(âme ?) (être vivant)
(rouah) רֹוחַ	πνεῦμα (pneuma)	spiritus	esprit

**❖ Dans la pensée grecque,**

l'homme est formé de 2 composants :

1. le **sôma** : le corps matériel, corruptible et périsable
  2. la **psychê**, l'âme, siège des facultés affectives, intellectuelles et spirituelles.
- Croire en la "résurrection de la chair" (N.T.) oblige à corriger la pensée grecque par la **pensée hébraïque** : "chair" désigne la personne humaine toute entière.

À ces 3 mots hébreux, il faut en ajouter un 4<sup>ème</sup>, beaucoup moins fréquent (24x dans la Bible), mais très important aussi : **נֶשֶׁמֶת** (*neshamah*). Ce mot, souvent traduit par "âme" ou par "souffle" ajoute donc à la confusion des lecteurs bibliques de culture plus gréco-latine que sémitique. déjà fort perplexes devant les mots "*nèphesh*" et "*rouah*" :

En hébreu, le terme **נֶשֶׁמֶת** (*neshamah*) a bien un rapport concret avec le souffle et la respiration, mais, tandis que **רוּחַ** (*rouah*) signifie, tout comme le vent, le souffle qui peut éteindre une flamme, rallumer des braises ou déplacer un objet léger, **נֶשֶׁמֶת** (*neshamah*) signifie le fait même de respirer, cet air inspiré et expiré qui, de façon parfois peu perceptible, a longtemps été considéré comme le signe concret permettant de discerner si une personne est en vie ou non, si elle a, comme on dit, "rendu son dernier souffle" ou "son dernier soupir".

Pour traduire **נֶשֶׁמֶת** (*neshamah*), la Septante a opté plutôt pour le mot **πνοή** (*pnoë*) "souffle" → "haleine", "respiration" plutôt que (3x) le mot **πνεῦμα** (*pneuma*) qu'elle a choisi pour traduire surtout (≈ 260x sur 370) le mot hébreu **רוּחַ** (*rouah*) ; la Vulgate a habilement sélectionné des mots qui peuvent tous signifier "haleine", "souffle", "respiration" : 11x "spirare" ou divers mots de la même racine ("spiraculum", "inspiratio", "spiritus", etc.), ainsi que "halitus" (3x) et "flatus" + le verbe "flatere" (5x).

Voilà donc de quoi clarifier un peu l'usage des mots "souffle" et "esprit" dans la Bible. Mais quand on utilise le mot français "âme" pour traduire les mots hébreux **נֶשֶׁמֶת** (*nèphesh*) ou/et **נֶשֶׁמֶת** (*neshamah*), est-ce vraiment avec la même signification dans l'une et l'autre langue ?

<sup>1</sup> Voir, par exemple, Job 12:10 où les 3 mots hébreux se trouvent utilisés dans le même verset : "Il tient dans sa main la vie de tout être, (*nèphesh kol-hai*) le **souffle** (*rouah*) de toute **chair** d'homme (*kol- baśar -ish*)" (Nouvelle Bible Segond). Pour le mot **נֶשֶׁמֶת** (*neshamah*), voir par exemple Ge 2:7, 7:22 et Is 2:22.